



HAL
open science

Quechua de Amazonas

Jairo Valqui, Rosa Pingus, Guillaume Oisel

► **To cite this version:**

Jairo Valqui, Rosa Pingus, Guillaume Oisel. Quechua de Amazonas. Enciclopedia de las lenguas indígenas u originarias del Perú en el Bicentenario., Perú: Ministerio de Cultura; Pontificia Universidad Católica del Perú; Chapman University., 2024, 978-612-5137-12-8. <hal-04861224>

HAL Id: hal-04861224

<https://hal.science/hal-04861224v1>

Submitted on 13 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization





FAMILIA QUECHUA
**QUECHUA DE
AMAZONAS**

Jairo Valqui, Rosa Pingus y Guillaume Oisel

Florentina Chuquizuta Grandez del pueblo de Cuémal (Lamud, provincia de Luya)

FAMILIA QUECHUA

QUECHUA DE AMAZONAS

Jairo Valqui, Rosa Pingus y Guillaume Oisel

INTRODUCCIÓN

1.1. NOMBRE(S) DE LA LENGUA Y CÓDIGOS DE IDENTIFICACIÓN

La denominación quechua de Amazonas (Parker 2013, Landerman 1991) hace referencia a una variedad quechua que se impuso a los distintos pueblos considerados bajo el epónimo chachapoya¹⁸ hace más de cinco siglos. Otra denominación utilizada es la de quechua de Chachapoyas (Taylor 2006, 2005, 2000, 1994; Torero 2002) o quechua amazonense (Cerrón-Palomino 2003). Algunos miembros de los pueblos donde aún se habla esta variedad quechua la denominan *llakwash*¹⁹, particularmente, en el distrito de La Jalca (provincia de Chachapoyas). Los códigos de identificación de la lengua son ISO 639-3 quk y Glottolog chac-1250.

1.2. UBICACIÓN

Actualmente, el quechua de Amazonas se habla en algunos distritos de las provincias de Chachapoyas y Luya en el sur del departamento de Amazonas. La mayoría de estos pueblos se ubica en la cordillera nororiental de los Andes entre los 2000 y 3000 msnm y se extiende, principalmente, por la cuenca del río Utcubamba. Otra cuenca importante es la del alto Imaza ubicada al noreste de la provincia de Chachapoyas en frontera con la región San Martín, como se observa en la Figura 1.

1.3. CLASIFICACIÓN AL INTERIOR DE LA FAMILIA LINGÜÍSTICA

La familia lingüística quechua ha sido clasificada en dos grandes grupos por Parker (2013) y Torero (1964). Particularmente, el quechua de Amazonas se ubica dentro del grupo quechua II según la clasificación de Torero (2002) y Cerrón-Palomino (2003). En esta rama, ha sido agrupada

¹⁸ Las investigaciones en arqueología, historia y genética han concluido que los chachapoya fueron, en realidad, un conjunto de pueblos (Church y Guengerich 2018, Espinoza 1967, Barbieri y otros 2017). Sobre su territorio, varios investigadores establecen sus límites desde los 5° 45' de latitud norte hasta los 8,05° de latitud sur. Como señalan Church y Guengerich, hay consenso en que por la margen occidental el río Marañón fue el lindero natural que los separaba de otros pueblos de los espacios de las actuales Cajamarca y Huamachuco. Aún no se ha establecido límites más precisos por el norte o por el sur.

¹⁹ De acuerdo con Taylor (2006), esta palabra puede estar relacionada con los llacuaces de la época colonial y su uso en esta región, así como en Lamas, debe ser materia de posteriores investigaciones.

dentro del quechua II B junto con otras variedades como las de Lamas, Ecuador y Colombia (Chínchay norteños para Torero 2007, Chínchay septentrional para Cerrón-Palomino 2003).

1.4. VARIACIÓN DIALECTAL

Rasgos fonológicos asociados con la expansión histórica y geográfica de esta variedad quechua sugieren cierta variación dialectal. La variedad hablada en Granada-Olleros, en el alto Imaza, ha experimentado un alto grado de monoptongación a nivel morfológico y léxico, y ha mantenido el segmento lateral palatal /ʎ/ del protoquechua. Al otro extremo, la variedad hablada en Lamud evidencia inicios del proceso de monoptongación y la presencia de la africada /dz/ como reflejo sincrónico de la lateral palatal del protoquechua. Variedades intermedias entre estos dos extremos se hablan en Colcamar y La Jalca. Sin embargo, la variedad de La Jalca es la única que mantiene el sufijo plural verbal /-sapa/; en las otras variedades este se ha reducido a /-sa/. En el Cuadro 1 se presentan las principales isoglosas identificadas.

Cuadro 1. Principales isoglosas identificadas en el quechua de Amazonas

Lamud	Chachapoyas			glosa
	Colcamar	La Jalca	Granada-Olleros	
<i>uj/ i:</i>	<i>i:</i>	<i>i:</i>	<i>i:</i>	u+j (1PP)
<i>aj</i>	<i>ej</i>	<i>e:</i>	<i>e:</i>	a+j (1PP)
<i>kaj</i>	<i>kej ~ ke:</i>	<i>ke:</i>	<i>ke:</i>	este/esta
<i>ijkaj</i>	<i>ijkej</i>	<i>ijke:</i>	<i>ijke:</i>	dos
<i>paj</i>	<i>pej</i>	<i>pe:</i>	<i>pe:</i>	él/ella
<i>pajkana</i>	<i>pe:ɣana</i>	<i>pe:ɣana</i>	<i>pe:ɣana ~ pe:ɣun</i>	ellos/ellas
<i>wijari-</i>	<i>wijari-</i>	<i>wijari-</i>	<i>we:re-</i>	oír
<i>-wan ~ -o:n</i>	<i>-o:n</i>	<i>-o:n</i>	<i>-o:n</i>	-wan (ASO)

<i>jawar</i>	<i>jawar</i>	<i>jawar</i>	<i>jo:r</i>	sangre
<i>o:ki ~ wawki</i>	<i>wawki</i>	<i>o:ki</i>	<i>o:ki ~ wawki</i>	hermano
<i>ɲawi</i>	<i>ɲawi</i>	<i>ɲawi</i>	<i>ɲo:</i>	ojo
<i>kawa-</i>	<i>kawa-</i>	<i>kawa-</i>	<i>ko:-</i>	ver
<i>dʒ ~ ʒ</i>	<i>dʒ ~ ʒ</i>	<i>dʒ ~ ʒ</i>	<i>ʎ</i>	Palatal lateral
<i>-kəna</i>	<i>-kəna</i>	<i>-kəna</i>	<i>-kəna</i>	Plural nominal
<i>-sa</i>	<i>-sa</i>	<i>-sapa</i>	<i>-sa</i>	Plural verbal

ESTATUS SOCIOLINGÜÍSTICO

Tras su llegada causada por la acción expansionista inca a fines del siglo XV, esta variedad quechua se impuso a la lengua originaria de los distintos pueblos preincas del sur de Amazonas, incluso en plena etapa colonial española²⁰. Al parecer, ya en el siglo XVIII el quechua se encontraba tan extendido en estos dominios que hacía peligrar a la lengua de los colonizadores. Los esfuerzos de los párrocos locales como el de Santo Tomás de Quillay (distrito de la actual provincia de Luya) estaban enfocados en la introducción del castellano y en la extinción de este idioma índico²¹.

Cuando llega a la región el antropólogo Adolph Bandelier en 1893 informa que la mayoría de los pobladores seguía hablando la lengua general de los Andes (Bandelier 1907)²²; sin embargo, décadas después una expedición arqueológica atestigua los inicios de la extinción de este idioma. Reichlen y Reichlen (1950) reportaban hablantes bilingües quechua-castellano en algunos pueblos como Colcamar (provincia de Luya) y La Jalca (provincia de Chachapoyas)²³. En la década de 1980, una de las primeras descripciones

20 Documentos coloniales de 1574 sobre los cacicazgos de Leymebamba y Cochabamba vierten información sobre la incursión incaica en la zona bajo el mando de Tupac Inca Yupanqui. Este contacto no fue pacífico y, además de las consecuencias políticas y sociales que trajo para los pueblos chachapoya y luya-chillaos (Schjellerup 2005, Lerche 1995), la represión política que se documenta sobre las sublevaciones de estos pueblos contra el inca parece explicar la rápida extinción de su lengua originaria. Sobre este punto, el antropólogo José H. Rodríguez Villa, docente de la Universidad Nacional de Cajamarca, en una investigación en curso, reporta la vigencia del idioma preinca, idioma chacha, aún en el primer tercio del siglo XVII. En ese entonces, por lo menos en un área que hoy corresponde a la provincia de Bongará, distrito de Yambasbamba, la población indígena seguía usando su lengua originaria en forma paralela al quechua. En el reporte de un registro de tributarios de junio de 1617 en el pueblo de Coloc, anexo del pueblo de Yapa, el teniente de corregidor dispone el acostumbrado pregón tanto en "la lengua del ynga" como en la lengua "suya" de los indios.

21 En una carta de 1792, el párroco de Santo Tomás de Quillay informaba al subdelegado de Chachapoyas sus esfuerzos y eficacia en introducir el castellano en vista a una real cédula expedida por Carlos III. Señalaba el clérigo que "en contestación del oficio, que con fecha 9 de setiembre, se sirvió pasarme en cumplimiento de las Reales Cédulas de S. M. sobre la Extinción del Idioma Índico en esta Doctrina de mi cargo, debo decir: que desde el 9 de junio del año próximo pasado de 91, en que ingresé a ella, he puesto todos los esfuerzos, y eficacia posible a fin de introducir nuestra Lengua española, en los Indios, y separarlos de aquel lenguaje en que comunicaban mediante sus ídolos con el Demonio, en vista de una Real Cédula expedida por el Señor Don Carlos 3º (que en paz descanse) mandando la extinción total del idioma por convenir al decoro y pública utilidad de sus Reynos [...]" (Francisco Gutiérrez de Cos, 20 de octubre de 1792, transcrito por Solís 2003:80)

22 Bandelier señalaba que "the majority of the sedentary population of Amazonas and of the vicinity of Chachapoyas in particular, is composed of village-Indians speaking the Qichua idiom, or general language of the aborigines in the Peruvian highlands" (Bandelier 1907:9).

23 Reichlen y Reichlen (1950) indicaban en su visita de 1948 que esta variedad quechua ya se

lingüísticas sobre esta variedad quechua (Taylor, 1979) reportaba una situación precaria de la cantidad de hablantes en distritos cercanos a la capital del departamento de Amazonas como Huancas y Levanto, aunque se podía encontrar un mayor número de hablantes monolingües en los actuales distritos de Granada y Olleros en la provincia de Chachapoyas. Señalaba también que era posible hallar hablantes en los distritos de Colcamar, Lonya Chico, Conila, Trita, Luya, Olto y Paclas, en la provincia de Luya.

Datos contemporáneos del departamento de Amazonas reportados por el censo del 2017 (INEI 2018) cuantifican 840 personas que señalan al quechua como la lengua que aprendieron a hablar de niños. Específicamente, en las provincias de Chachapoyas y Luya, en espacios que se circunscriben al territorio de esta variedad quechua, el número de hablantes asciende a 405 personas, lo que representa el 48% del total departamental como se puede observar en el siguiente cuadro.

Cuadro 2. Número de casos y porcentaje de personas que señalan al quechua como la lengua que aprendieron a hablar en su niñez en el departamento de Amazonas

Provincia	Casos	%
Chachapoyas	311	37.02
Utcubamba	170	20.24
Bagua	129	15.36
Luya	94	11.19
Bongará	71	8.45
Rodríguez de Mendoza	46	5.48
Condorcanqui	19	2.26
Total	840	100.00

Fuente: INEI 2018

Como se muestra en la Figura 1, entre los distritos de la provincia de Chachapoyas, destacan por el número de personas que señala al quechua como lengua que aprendieron hablar en la niñez, la capital distrital Chachapoyas y La Jalca con 48.9% y 29.9%, respectivamente. En los demás distritos, la situación se revela diversa y el rango oscila entre 0 a 15 casos. En la provincia de Luya, destacan Conila, la capital distrital Luya y Lamud, con 23.4%, 10.6%, y 8.5% respectivamente. En los demás distritos de esta provincia, el rango fluctúa entre 0 a 7 casos.

encontraba en decadencia pues solo en los pueblos de Colcamar, Suta y La Jalca la mayoría de los habitantes era bilingüe. Ellos decían que “La langue keçua, qui était généralement parlée dans toute la vallée jusqu’à la fin du siècle passé, n’est plus en usage que dans les villages de Kolkamar. Suta et La Jalka, habités par une population spéciale, assez farouche et qui, actuellement, est en grande partie bilingue. Ce sous-dialecte çinçasuyu, aujourd’hui en pleine décadence, n’a malheureusement jamais été étudié” (Reichlen y Reichlen 1950: 220).

Figura 1. Distritos de las provincias de Chachapoyas y Luya de acuerdo con el porcentaje de personas que señala al quechua como lengua que aprendieron a hablar de niños.



Elaborado a partir de los datos del INEI, 2018

Los pocos hablantes fluidos del quechua de Amazonas son bilingües castellano-quechua que se dedican, principalmente, a la agricultura. En su mayoría, no utilizan el quechua en sus actividades cotidianas, pues no logran comunicarse en esta lengua con sus hijos ni con sus nietos. El avance de la sociedad occidental de habla castellana durante los últimos 3 siglos ha disminuido los contextos de uso de esta variedad quechua que ahora solo se escucha en raras ocasiones, como en algún evento municipal o cuando alguien expresamente lo solicita.

PERFIL TIPOLOGICO

3.1. RESUMEN DE PRINCIPALES RASGOS FONOLÓGICOS Y GRAMATICALES

El quechua de Amazonas presenta como características fonológicas la oposición de los segmentos africados /tʃ/ y /tʃʰ/, la presencia de la lateral /l/ en la cuenca del alto Imaza y de su reflejo sincrónico /dʒ/ en la cuenca del Utcubamba²⁴, la eliminación de la aspirada del protoquechua */h/

²⁴ Un reciente estudio acústico sobre la consonante lateral palatal del protoquechua */h/ ha reportado una pala tal preoclusiva [dʒ], una africada palatal débil [ðʒ] y una ensordecida [ðʒ̥] como reflejos sincrónicos de esta protoforma en el quechua de Chachapoyas (Valqui, Faucet,

al inicio de palabra²⁵ y la sonorización frecuente de los segmentos /t/ y /k/ después de nasales. Es, posiblemente, la única variedad del quechua II que registra el acento en la primera sílaba de la palabra y presenta diferentes estados de desarrollo del proceso de monoptongación que han sido atestiguados en la literatura lingüística andina, principalmente, en variedades del quechua I (Valqui y otros 2019).

La morfología del quechua de Amazonas está más relacionada con su filiación al quechua II. Los morfemas nominales y verbales son similares a los que presentan otras variedades de esta rama; sin embargo, debido al acento en la primera sílaba, algunos morfemas han cambiado su estructura fonológica, como ocurre con el plural nominal /-kəna/ < */-kuna/ que generalmente se pronuncia con la vocal elidida [pɪrkakna] < /pɪrka-kəna/ [muro-PLN] 'muros'.

De manera similar, el plural verbal /-sapa/ (que también aparece en el quechua de Lamas) se produce, generalmente, como [-saβa] en La Jalca y como [-sa] en los demás pueblos quechuas. Así, mientras que en La Jalca se puede registrar el enunciado [ˈiŋga,saβa] < /i-nka-sapa/ [ir-3PFT-PLV] 'ellos vendrán' en Colcamar se produce como [ˈiŋgasa]. Otro sufijo que parece encontrarse en pleno cambio de su forma fonológica es el gerundio /-jpa/, que se realiza solo con el segmento fricativo [-ʃ]; así, actualmente, cualquier hablante del quechua de Amazonas produce [ˈkapaɾiʃ] < /kapaɾi-jpa/ [gritar- GER1] 'gritando' en vez de *[ˈkapaɾiʃpa]²⁶. Por otro lado, el posesivo impersonal presenta la forma /-jku/ derivada por metátesis de */-juk/, similar a lo ocurrido en Ferreñafe (Taylor 1982). Entonces, la frase /jana- dzikdza-yku/ 'tiene manta negra' se produce como [ˈjanaˈdzikdʒexu].

El Cuadro 3 entrega los pronombres personales, los morfemas posesivos y los morfemas verbales de sujeto en el quechua de Amazonas. Los pronombres personales están basados en las formas atestiguadas en el quechua de Lamud (provincia de Luya), pues en los otros espacios como La Jalca, Granada y Olleros (provincia de Chachapoyas) las formas han cambiado. El pronombre de tercera persona singular se realiza, generalmente, como [pe:] y la tercera persona plural como [pe:ɣəna]. Además, la semiconsonante de los sufijos posesivos de primera y segunda persona ya no se registra en la producción fonética por el avanzado desarrollo de la monoptongación, por ejemplo, [ˈʃuŋgi:] < /ʃunku-j/ [corazón-1PP] 'mi corazón' o [ˈumekj] < /uma-jki/ [cabeza-2PP] 'tu cabeza'.

Jimenez y Elías -Ulloa 2020). Las realizaciones [ʃ] y [dʃ] corresponden a los hablantes de Granada y Olleros en el alto Imaza y las producciones [dʒ], [ðʒ] y [ðʒ̥] a los hablantes de Colcamar en la provincia de Luya.

25 La protoforma */h/ del protoquechua se atestigua principalmente en inicio de palabra en variedades de Áncash, Junín, Ayacucho y Cusco que registran, por ejemplo, [hatun] para 'grande' mientras que en Chachapoyas se registra como [atun].

26 Como se puede ver en el punto 5, el gerundio /-jpa/ se atestigua en la canción que entonaba el abuelo de Rosa Pingus en la década de 1960. En esta canción aparece kaparišpa 'gritando', pero, en la actualidad, los hablantes de esta variedad quechua producen [ˈkapaɾiʃ].

Cuadro 3. Pronombres personales, morfemas posesivos y verbales de sujeto

Pronombres personales		Sufijos posesivos		Sufijos verbales	
<i>Ñuka</i>	'yo'	<i>-y</i>	1PP	<i>-ni</i>	1PS
<i>Kam</i>	'tú'	<i>-yki</i>	2PP	<i>-nki</i>	2PS
<i>Pay</i>	'él/ella'	<i>-n</i>	3PP	<i>-n</i>	3PS
<i>Ñukanchi</i>	'nosotros/-as (inclusivo)'	<i>-nchi</i>	4PP	<i>-nchi</i>	4PS
<i>kamgana</i>	'ustedes'				
<i>paykana</i>	'ellos/ellas'				

3.2. CUADRO DE FONEMAS

El sistema vocálico está compuesto por 3 fonemas. Como se muestra en el Cuadro 4, según la altura, las vocales altas son /i/ y /u/, y la vocal baja es /a/. De acuerdo con su posición, la vocal /i/ es anterior, la vocal /a/ es central y la vocal /u/ es posterior.

Cuadro 4. Sistema de vocales del quechua de Amazonas

	anterior	central	posterior
Alto	/i/		/u/
Bajo		/a/	

El sistema consonántico está compuesto por 15 segmentos, como se aprecia en el Cuadro 5: 3 segmentos oclusivos /p, t, k/; 2 segmentos fricativos /s, ʃ/; 3 segmentos africados /tʃ, dʒ, tʂ/; 3 segmentos nasales /m, n, ŋ/; 1 segmento lateral /l/ y 3 segmentos aproximantes /ɹ, j, w/. Los segmentos resaltados, como el lateral palatal /ʎ/, documentado en los distritos de Granada y Olleros, y el africado palatal /dʒ/, documentado en los otros distritos, son propuestos como reflejos sincrónicos de la lateral palatal del protoquechua */ʎ/.

Cuadro 5. Segmentos consonánticos en el quechua de Amazonas

	Labial	Dental	Alveolar	Palatal	Retroflejo	Velar
Oclusivo	<i>p</i>	<i>t</i>				<i>k</i>
Fricativo			<i>s</i>	<i>ʃ</i>		
Africado				<i>tʃ</i>	<i>ɕ</i>	<i>tɕ</i>
Nasal	<i>m</i>		<i>n</i>	<i>ɲ</i>		
Lateral²⁷				<i>ɭ</i>		
Aproximante	<i>w</i>		<i>ɹ</i>	<i>j</i>		

3.3. EL ACENTO EN EL QUECHUA DE AMAZONAS

En el quechua de Amazonas, la prominencia acentual se asigna en la primera sílaba de la palabra, con acentos secundarios que se construyen de manera rítmica de derecha a izquierda por cada dos elementos métricos acentuables. Los correlatos acústicos del acento en esta variedad se evidencian en los valores formánticos, la duración vocálica y la frecuencia fundamental (F0).

El primer correlato acústico evidencia el proceso de centralización vocálica de aquellos segmentos que aparecen en la segunda sílaba. Las vocales que aparecen en la primera sílaba mantienen un promedio de duración de 100 ms, mientras que aquellas que aparecen en la segunda sílaba presentan un promedio de 87 ms; es decir, las vocales de la primera sílaba duran más que las de la segunda. En sílabas inacentuadas se ha reportado el debilitamiento de las vocales altas /i, u/, las cuales tienden a acortarse, ensordecerse o incluso elidirse. En la siguiente imagen, la palabra [ˈkuʃjky] proviene de /kuʃi-ku-ʃpa/ [alegre-OA1-GER1] ‘alegrándose’.

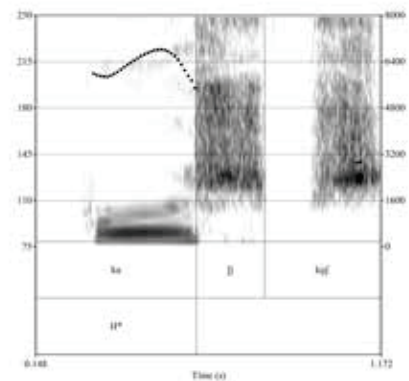


Figura 2. Debilitamiento vocálico en la palabra [ˈkuʃjky] ‘alegrándose’

²⁷ Otros estudios reportan un segmento lateral alveolar // como parte del sistema de consonantes del quechua de Chachapoyas (Taylor 2006, Weber 2008). En las entradas que tales estudios presentan, esta lateral aparece solo al inicio de palabra en casos como [lampɑ] ‘azada’, [law] ‘lado’, [lanta] ‘cabello de criatura’, [lapɑ] ‘tipo de calabaza’, [lokro] ‘tipo de sopa’. Además, topónimos y vocablos de la lengua prequechua que aparecen en los relatos quechuas conservan este segmento lateral como Kuélap, Shilmal, solpe, lope (Valquiy Ziemendorf 2016).

En términos del F0, como se puede observar en la Figura 3, la prominencia tonal representada por el tono alto (H*) se asocia con la primera sílaba de la palabra. En el caso de [kʊŋurni:] < /kunkur-ni-j/ [rodilla-ni-1PP] ‘mi rodilla’, el contorno tonal de la vocal [u] de la primera sílaba, que mide 213 Hz, es percibida como más alta tonalmente en 2.7 ST con respecto de la siguiente vocal alta [u] de la segunda sílaba, que mide 182 Hz.

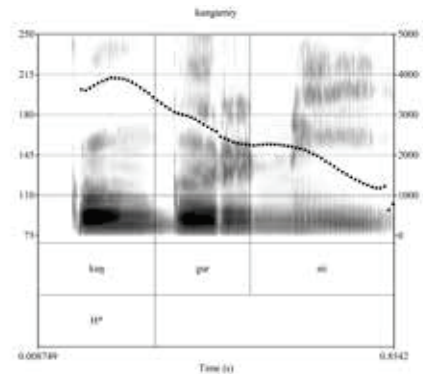


Figura 3. Contorno tonal de la palabra [kʊŋurni:] ‘mi rodilla’

Si la palabra se constituye por 4 sílabas, el contorno tonal hace presumir la manifestación de un posible acento secundario como sucede con [tʰaxtaɾkansa] < /takta-rka-n-sa/ [pisotear-PRET-3PS-PLV] ‘ellos pisotearon’. En la siguiente figura, se observa que el contorno tonal alto se mantiene en la primera sílaba de la palabra, pero también aparece un ascenso tonal en la penúltima que parece asociarse a un acento secundario.

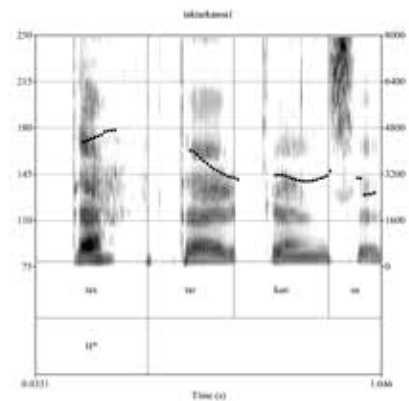


Figura 4. Contorno tonal de palabra [tʰaxtaɾkansa] ‘ellos pisotearon’

De igual manera ocurre en [ʃamuŋgasa] < /ʃamu-nka-sa/ [venir-3PFT-PLV] ‘ellos vendrán’. El contorno tonal alto se mantiene en la primera sílaba de la palabra y se muestra un ascenso en la penúltima sílaba [ga], como se ve en la siguiente figura.

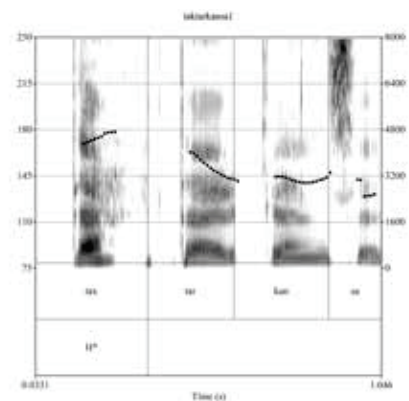


Figura 5. Contorno tonal de palabra [ʃamuŋgasa] ‘ellos vendrán’

Este patrón acentual descrito para el quechua de Chachapoyas también ha sido documentado para el quechua del sur de Conchucos (Hintz, D. M. 2006) y para el quechua de Corongo (Hintz, D. J. 2000). De manera similar, se ha reportado acento en la primera sílaba de la palabra en el quechua de Catajambo (Carreño 2010) y en otras variedades quechuas. Todas estas variedades con un patrón acentual que asigna el acento a la primera sílaba en palabras compuestas por más de 3 sílabas parecen evidenciar un patrón acentual antiguo atribuible al protoquechua (Valqui 2020).

GRADO DE DESCRIPCIÓN/DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA

El quechua de Amazonas dispone de una descripción fonológica y morfológica relativamente amplia basada en datos de distintos pueblos (Taylor 1994, Taylor 2000, Weber 1975 y Chaparro 1985). Cuenta con un diccionario comparativo con la variedad quechua de Lamas (Taylor 1979, Taylor 2006) y un diccionario bilingüe quechua-castellano, principalmente, con datos de La Jalca (Culqui 2004). También se han recopilado relatos orales quechuas en las provincias de Luya y Chachapoyas mediante transcripciones y traducciones al castellano (Taylor 1996) y se ha propuesto un método de aprendizaje de esta variedad quechua (Taylor 2005). En estos últimos años, contamos con documentación lingüística basada en elicitación y en relatos almacenados en el archivo del Max Planck Institute²⁸. Asimismo, contamos con datos sobre flora y fauna almacenados en el archivo de lenguas indígenas de América Latina de la Universidad de Texas²⁹.

MATERIALES ADICIONALES

KUNAN PUNCHUY (CANCIÓN)

Por Rosa Pingus de Visalot (registrado el año 2016)

Kunan punchuy³⁰ es una canción que escuchó Rosa Pingus de su abuelo cuando ella era una niña. El abuelo se trasladaba continuamente desde Colcamar (provincia de Luya) al pueblo de Huanca en la provincia de Chachapoyas para visitar a su novia. En una ocasión, por una decepción amorosa, él dedicó esta canción a la novia huanquina.

²⁸ https://archive.mpi.nl/islandora/object/tia%3A1839_00_0000_0000_0020_7C4B_3

²⁹ <https://ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A260284>

³⁰ Las sílabas resaltadas indican el ritmo de la canción que marca a estas como las más prominentes. La duración (:) se registra tal y como se atestigua acústicamente.

I

<i>/(Kunan)</i>	<i>(pu:nchuy)</i>	<i>(na-mi)</i>	<i>(ri:-ni:)</i>
hoy	día	ya	me voy
<i>(mayu)</i>	<i>(shi:nay)</i>	<i>(kapa)</i>	<i>(ri:-shpa:)/</i>
como	el río	gritando	

<i>/(ke/lo)</i>	<i>(u:rku:)</i>	<i>(wak/lo)</i>	<i>(u:rku:)</i>
de este	cerro	al otro	cerro
<i>(kawa)</i>	<i>(-ku:shpay)</i>	<i>(na-mi)</i>	<i>(ri:-ni:)/</i>
mirándome		ya	me voy

<i>/(ke/lo)</i>	<i>(chi:mba:)</i>	<i>(wak/lo)</i>	<i>(chi:mba:)</i>
de este	frente	al otro	frente
<i>(riwi)</i>	<i>(cha:kay)</i>	<i>(chimbay)</i>	<i>(ri:-ni:)/</i>
el tejido	puente	cruzando	me voy

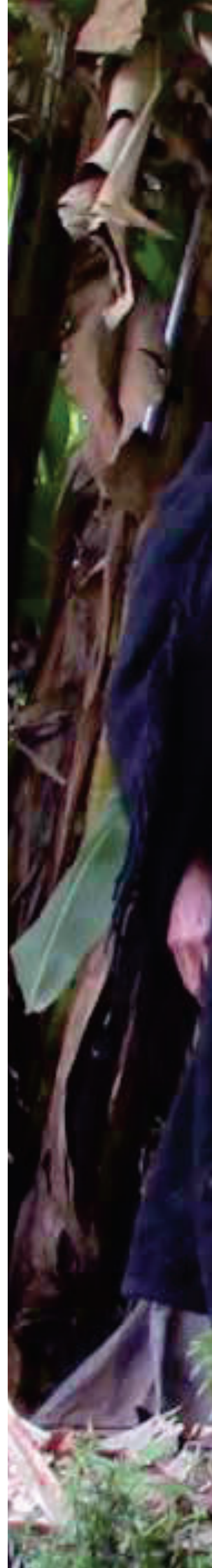
<i>llu:lla</i>	<i>runa</i>	<i>erenta</i>	<i>pu:nchu:</i>
mentirosa	persona	de poncho	pequeño

II

<i>/(kiki-n)</i>	<i>(a:mu-nch)</i>	<i>(na-mi)</i>	<i>(ya:tʂa-n)</i>	
el mismo	Dios nuestro	ya	sabe	
<i>(ma wa)</i>	<i>(ñu:-shpay)</i>	<i>(ma)</i>	<i>(kuti-)</i>	<i>(-mu:-sha:)/</i>
alguna	vez	muriendo	no	volveré

<i>llu:lla</i>	<i>runa</i>	<i>erenta</i>	<i>pu:nchu:</i>
mentirosa	persona	de poncho	pequeño

Fotografía. Rosa Pingus y Baltasar Visalot del pueblo de Colcamar en la provincia de Luya (departamento de Amazonas)





REFERENCIAS

- Bandelier, Adolph. **The Indians and Aboriginal Ruins Near Chachapoyas in Northern Peru**. Nueva York: Cornell University. (1907).
- Barbieri, Chiara y otros. **Enclaves of genetic diversity resisted Inca impacts on population history**. Scientific Reports, 7(1). (2017).
<https://doi.org/10.1038/s41598-017-17728-w>
- Carreño, Pablo. **Quechua de Cajatambo: un esbozo gramatical**. Tesis de maestría, PUCP. (2010).
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. **Lingüística quechua**. Cusco: CBC. (2003) [1987].
- Chaparro, Carmelo. **Fonología y lexicón del quechua de Chachapoyas**. Lima: Sagsa. (1958).
- Culqui, José. **Llacuash Rimanać na**. Diccionario quechua español. Chachapoyas: INDUGRAPH. (2004).
- Espinoza, Valdemar. **Los señoríos étnicos de los chachapoyas y la alianza hispanochacha**. Revista Histórica, 30, 224-333. (1967).
- Guengerich, Anna, y Church, Warren. **Una mirada hacia el futuro: nuevas direcciones en la arqueología de los Andes nororientales**. Boletín de Arqueología PUCP, (23), 313-334. (2018).
<https://doi.org/10.18800/boletindearqueologiaucp.201702.011>
- Hintz, Diane M. **Stress in South Conchucos Quechua: A Phonetic and Phonology Study**. IJAL, 72, 477-521. (2006).

- Hintz, Daniel J. **Características distintivas del quechua de Corongo**. Perspectivas histórica y sincrónica. Lima: ILV. (2000).
- INEI. **Censos Nacionales 2017: XII de población, VII de vivienda y III de comunidades indígenas**. Redatam. (2018).
- Lerche, Peter. **Los Chachapoya y los símbolos de su historia**. Lima: Ediciones y Servicios CésarGayoso. (1995).
- Parker, Gary. **Trabajos de Lingüística histórica quechua**. Lima: PUCP. (2013).
- Reichlen, Paule; Reichlen, Henry. **Recherches archéologiques dans les Andes du Haut Utcubamba**. Journal de la Société des Américanistes, (39), 219-246. (1950).
- Schjellerup, Inge. **Incas y españoles en la conquista de los chachapoya**. Lima: PUCP- IFEA. (2005).
- Solís, Gustavo. **Extinción del idioma índico (quechua) en Chachapoyas, 1792**. Lengua y Sociedad, 6, 75-82. (2003).
- Taylor, G. **Diccionario quechua de Chachapoyas Lamas**. Lima: IFEA-IEP-Editorial Commentarios. (2006).
- Taylor, Gerald. **Método de quechua chachapoyano**. Lima: Editorial Commentarios. (2005).
- Taylor, Gerald. **Estudios lingüísticos sobre Chachapoyas**. Lima: UNMSM-IFEA. (2000).
- Taylor, Gerald. **La tradición oral quechua de Chachapoyas**. Lima: IFEA-ATOQ. (1996).
- Taylor, Gerald. **Estudios de dialectología quechua (Chachapoyas, Ferreñafe, Yauyos)**. Lima: UNE. (1994).

- Taylor, Gerald. **Breve presentación de la morfología quechua de Ferreñafe.** Lexis, 2, 243-270. (1982).
- Taylor, Gerald. **Diccionario normalizado y comparativo quechua: Chachapoyas- Lamas.** París: L'Harmattan. (1979).
- Torero, Alfredo. **Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia.** (2002). Lima: IFEA-Editorial Horizonte.
- Torero, Alfredo. **El quechua y la historia social andina.** Lima: (2007) [1974]. Fondo Editorial del Pedagógico San Marcos.
- Valqui, Jairo; Jimenez, Jhon; Faucet, Carlos & Elías-Ulloa, José. **Un estudio acústico de las correspondencias sincrónicas de la lateral palatal */ʎ/ del protoquechua en el quechua de Chachapoyas.** Forma y Función, 33 (1), 39-62. (2020).
<https://doi.org/10.15446/fyf.v33n1.84180>
- Valqui, Jairo. **Patrones acentuales en el quechua de Chachapoyas y su implicancia para la reconstrucción del protoquechua** (Tesis para optar el grado académico de Doctor en Lingüística). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Lima, Perú. (2020).
- Valqui, Jairo y otros. **Documentación lingüística del quechua de Chachapoyas: registro acústico de la monoptongación.** LIAMES, 19(1), (2019).
<https://doi.org/10.20396/liames.v19i1.8655086>
- Valqui, Jairo y Ziemendorff, Michaela. **Vestigios de una lengua originaria en el territorio de la cultura chachapoya.** Letras, 87 (125), 5-32. (2016).
<http://dx.doi.org/10.30920/letras.87.125.1>
- Weber, David. **Apuntes sobre el quechua de Lamud.** Lima: ILV. (1975).

LISTA DE ABREVIATURAS

1PP	primera persona posesora
2PP	segunda persona posesora
3PP	tercera persona posesora
4PP	cuarta persona posesora
1PS	primera persona sujeto
2PS	segunda persona sujeto
3PS	tercera persona sujeto
4PS	cuarta persona sujeto
3PFT	tercera persona futuro
ASO	asociativo
GER1	gerundio 1
OA1	orientador actancial 1
PRE	pretérito
PER	perfectivo
PLN	plural nominal
PLV	plural verbal
MS	milisegundos
ST	semitono